



亞洲首個法律博士/工商管理碩士雙學位課程

First JD/MBA Double Degree Programme in Asia

中大於上月十日公布開辦亞洲首個「法律博士/工商管理碩士」(JD/MBA)課程,也是香港首個跨學科的研究院雙學位課程。

該課程由法律學院及工商管理學院合辦,法律學院法律博士課程主任何世勳教授指出:「中大是亞洲首間大學,將法律博士與工商管理碩士課程的精髓結合成為一個整合課程,無論在學術或專業的領域上,均別具意義。這亦進一步鞏固香港作為中國的專業和高科技中心,以及促進祖國與世界接軌的橋樑角色。」

由於法律學院及工商管理學院將互認部分學科,較分開修讀法律博士及工商管理碩士兩個學位所需學分少兩成,故該課程學生亦能提早完成課業,取得學位。有興趣考取律師或大律師專業資格的JD/MBA學生,亦可選修特定科目,完成法律博士學位後,再修讀法律專業證書課程。

工商管理學院副院長(研究院課程)范傑信教授介紹JD/MBA課程的特色時說:「JD/MBA其中一項課程重點,是教授中國商業及中國商業法規,亦特別加入環球商業及經濟元素。」

很多年輕的專業人士認為,同時兼具法律專業知識及商業管理訓練,對他們的工作及未來事業發展均有所裨益。胡啟勳去年仍是執業律師,現時就讀中大的全日制工商管理碩士課程。他表示:「我深信從MBA課程所學的,可令我增進商業管理的專業知識之餘,更可擴闊未來事業發展的空間。」

陳念慈及梁偉業是中大法律博士課程的學生,同時擁有行政人員工商管理碩士學位,並在商界發展取得一定的成績。陳念慈說:「法律博士課程使我在這瞬息萬變的商業社會中更具競爭力。」

梁偉業認為:「課程正好配合商業管理知識及技巧,

讓我在工作上思考得更全面,發揮得更好。」

中大的JD/MBA雙學位課程可於三年(全日制)或五年(兼讀制)內完成,現已接受報名,截止日期為三月三十一日。有關詳情請瀏覽 www.baf.cuhk.edu.hk/mba/program_jd_jm.htm。

CUHK announced on 10 January the launch of the first JD/MBA programme in Asia. The new programme is jointly offered by the School of Law and the Faculty of Business Administration. It is also the first cross-disciplinary postgraduate double-degree programme in Hong Kong.

The JD/MBA programme brings to Asia for the first time an articulated postgraduate double-degree combining law and business leadership. It is designed to equip graduates for leadership roles in the business and public sectors.

Through reciprocal recognition of coursework, the JD/MBA programme will allow students to complete both Juris Doctor (JD) and the Master of Business Administration (MBA) in a shorter period of time, reducing the overall study load



(左起) 梁偉業、陳念慈、法律學院法律博士課程主任何世勳教授、工商管理學院副院長(研究院課程)范傑信教授及胡啟勳
(From left) Mr. Vincent Leung and Ms. Erica Chan, part-time JD students of CUHK, Prof. Stephen Hall, Co-ordinator of the Juris Doctor Programme, School of Law, Prof. Michael Ferguson, Associate Dean (Graduate Studies), Faculty of Business Administration, and Mr. Justin Woo, full-time MBA student of CUHK

by 20%. Students who would like to continue pursuing a career in the legal profession may also choose courses leading them to entry eligibility for the PCLL programme.

The JD/MBA double-degree programme can be completed in three years of full-time study or five years of part-time study. The application deadline is 31 March 2007. For further details, please visit www.baf.cuhk.edu.hk/mba/program_jd_jm.htm.

中國建設銀行行長談銀行業的發展

The Future of Banking in China



中國建設銀行行長張建國先生
Mr. Zhang Jianguo, President of China Construction Bank

中國建設銀行行長張建國先生應工商管理學院的邀請,於上月十一日主講「機遇與挑戰——中國銀行業的未來」。超過一百五十名師生及校友出席。

工商管理學院院長李天生教授表示:「承蒙張行長的支持與指導,我們對於中國銀行業這個與我們息息相關的課題,能有更深入的領會和理解。」

張建國行長表示,面對新的市場環境,中國的銀行業必須抓住機遇:「首先,要虛心學習,要結合中國實際和客戶需求,學習借鑒境外銀行先進的經營管理理念和公司治理機制;其次,要深化改革,進一步推進內部運行機制和管理體制的變革,並加強與境外銀行的平等互利合作,公平地進行業務競爭。中國的銀行業也在逐步走向世界,在國際範圍內開展合作與競爭,既有利於中國銀行業的快速成長,也有利於全球金融市場的發展。」

Mr. Zhang Jianguo, President of China Construction Bank (CCB) delivered a talk on 11 January at the University. Entitled 'Future of Banking Industry in China — Challenges and

Opportunities', the event was attended by over 150 students, professors and alumni of the University.

Mr. Zhang said industry players in China's banking industry must seize opportunities under the new market environment. 'First of all, we have to work out how to meet customers' needs in the context of the local market situation. Equally important is to learn from foreign banks on advanced management philosophy and corporate governance mechanism. In addition, we should strengthen and push forward the reform of internal operations and management structure. We also have to strengthen our collaboration with foreign banks and maintain fair competition. China's banking industry is gradually going into the world market. A healthy competitive environment built on cooperation in the international arena will help boost the development of China's banking industry while benefitting the global financial market as a whole.'

中大與浙江大學合研天然藥物及毒理

CUHK and Zhejiang University Deepen Collaboration with Joint Laboratory on Natural Products and Toxicology Research



楊綱凱教授 (前排右六)、張浚生教授 (前排右七)、楊衛教授 (前排右五) 及兩校代表合照

Prof. Kenneth Young (right 6, front row), Pro-Vice-Chancellor of CUHK, Prof. Zhang Junsheng (right 7, front row), Prof. Yang Wei (right 5, front row), and representatives of the two universities

浙江大學發展委員會主席張浚生教授及校長楊衛教授上月中率領十六人代表團訪問中大，於十五日續簽校際合作和交換生協議，並舉行天然藥物與毒理學研究聯合實驗室的開幕儀式。

兩校亦簽訂協議及備忘錄，深化交流和合作，除合設天然藥物與毒理學研究聯合實驗室，更有意成立香港中文大學—浙江大學高等光電科技聯合研究中心。

天然藥物與毒理學研究聯合實驗室的核心目標，是建立國家天然藥物與生物毒素資源的數據庫，並利用具有自主知識產權的資源開發新藥，以預防和治療腫瘤及病毒病等重大疾病。中大生物化學系系主任馮國培教授及浙大思源天然藥物與生物毒素研究中心主任吳平教授分別出任聯合中心主任。

中大和浙大於光電科技研究上均實力雄厚，成立香港中文大學—浙江大學高等光電科技聯合研究中心，必能發揮雙方的學術優勢，共同研究與開發光學的創新應用，對科學及工程學科作出貢獻。

中大和浙大在學術交流及科研合作上的關係穩定而長久，早於一九九九年共建生物醫學工程聯合研究中心，並在二零零三年開展本科學生交換計劃。

浙大成立於一八九七年，是歷史悠久的綜合研究型大學，亦是首批進入國家「211工程」和「985計劃」建設的重點大學之一。兩校簽訂的協議及備忘錄彰顯中文大學與國家一流大學的持久良好合作關係，雙方共建的研究中心將進一步開拓特區及國家的科研合作發展空間。

The Chinese University of Hong Kong and Zhejiang University (ZJU) signed collaboration agreements and opened the Joint Laboratory on Natural Products and Toxicology Research on 15 January 2007.

Four collaboration agreements were renewed or signed to deepen the long-term academic partnership between these two major universities of China. Prof. Zhang Junsheng, Chairman of ZJU Development Committee, and Prof. Yang Wei, President of ZJU, led a 16-member delegation to CUHK.

CUHK and ZJU renewed their university-wide collaboration and student exchange agreements to strengthen research cooperations as well as academic and student exchanges. They also agreed to establish the Joint Laboratory of ZJU and CUHK on Natural Products and Toxicology Research and the Joint Centre for Advanced Photonics Research of CUHK and ZJU.

The Joint Laboratory of ZJU and CUHK on Natural Products and Toxicology Research will build a database of natural drugs and biotoxins and develop new drugs to treat major diseases like cancers and viral infections. Prof. Fung Kwok-pui, Chairman of the Department of Biochemistry of CUHK, and Prof. Wu Ping, Director of the Institute of Natural Drugs and Biotoxins of ZJU, are directors of the joint centre.

The universities also intend to establish the Joint Centre for Advanced Photonics Research of CUHK and ZJU. CUHK and ZJU

are both strong in photonics. The field of advanced photonics has tremendous R&D potential in functional capabilities and novel applications, and contributes to virtually every scientific and engineering discipline.

CUHK and ZJU have enjoyed a long partnership. The Joint Research Centre for Biomedical Engineering was established in 1999 and student exchanges began in 2003.

Zhejiang University, founded in 1897, is a top-ranking comprehensive research university in Mainland China. It is also a key institution listed in the '211 Project' and the '985 Plan'. Agreements between the universities represent CUHK's close partnership with a leading national university. The joint centres will excel in medical and scientific research and serve as crucial platforms for extending their achievements to benefit the wider Chinese community.



- Prof. Lam Kin-che, professor in the Department of Geography and Resource Management, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as the chairman of the Advisory Council on the Environment for two years from 1 January 2007.
- Prof. Bernard Lim Wan Fung, professor in the Department of Architecture, has been reappointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Antiquities Advisory Board for two years from 1 January 2007.
- Prof. Daniel Shek Tan Lei, professor in the Department of Social Work, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a panel member of the Witness Protection Review Board for two years from 1 January 2007.
- Prof. Tuan Chyan, professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been appointed by the Secretary for Commerce, Industry and Technology as a member of the Hong Kong Productivity Council to represent professional/academic interests for two years from 1 January 2007.
- Prof. Wong Tze-wai, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been reappointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Council on the Environment for two years from 1 January 2007.
- Mr. Philip Leung Kwong Hon, director of the Information Technology Services Centre, has been appointed by the Secretary for Economic Development and Labour as a member of the Consumer Council for two years from 1 January 2007.
- Prof. Helen Meng, professor in the Department of Systems Engineering and Engineering Management, has been appointed by the Permanent Secretary for Commerce, Industry and Technology as an assessor for the Innovation and Technology Support Programme under the Innovation and Technology Fund for two years from 1 January 2007.
- Prof. Wong Kam-fai, professor in the Department of Systems Engineering and Engineering Management, has been appointed by the Secretary for Commerce, Industry and Technology as a member of the Assessment Panel for the Small Entrepreneur Research Assistance Programme under the Innovation and Technology Fund for two years from 1 January 2007.
- Prof. Wing Shing Wong, dean of graduate school, has been appointed by the Secretary for Commerce, Industry and Technology as a member of the Assessment Panel for the Small Entrepreneur Research Assistance Programme under the Innovation and Technology Fund for two years from 1 January 2007.
- Prof. Wong Chack-kie, professor in the Department of Social Work, has been appointed by the head of the Central Policy Unit as a part-time member of the Central Policy Unit for one year from 1 January 2007.
- Prof. Yeung Yue Man, director of Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, has been reappointed as the chairman of the Pan-Pearl River Delta Panel under the Central Policy Unit for one year from 1 January 2007.
- Prof. Tam Siumi Maria, chairperson in the Department of Anthropology, will continue to serve as a non-official member of the Women's Commission up to 14 January 2009.
- Prof. Ngai Ngan Pun, professor in the Department of Social Work, has been elected as the president of the Research Committee on Sociology of Youth (RC34) of the International Sociological Association for a term of four years from August 2006 to July 2010. He has also been appointed as an assessment panel member (under the category of local academics) of the Social Workers Registration Board by the Social Workers Registration Board for a term of three years from 2006 to 2009.
- Prof. Ma Lai Chong Joyce, professor in the Department of Social Work, has been elected as a member of the Social Workers Registration Board for three years from 16 January 2007. She has also been appointed by the Ministry of Civil Affairs of the People's Republic of China as a member of the National Committee on Social Work Professional Qualification Recognition on 5 December 2006 for three years.

(Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

身高兩米的女巫肆虐文化廣場，然而途人卻沒有躲避，皆因她是「文化女巫」，肩負推廣義大利文化的重責。語言學及現代語言系和學生事務處於上月十至十二日合辦義大利文化節，節目包括義大利文化講座、本地義大利機構的職業資訊講座、音樂演奏、電影欣賞、紅酒品嚐及La Befana派對等。這位踏著高蹠，手執掃把的女巫亦是活動之一。義大利駐港領事Marco Cerbo先生更應邀於上月十日為義大利文化節主持開幕禮及簡述義大利在本港的足跡。

The Department of Linguistics and Modern Languages and the Office of Student Affairs of CUHK organized the Italian Cultural Festival from 10 to 12 January 2007. The event featured a series of talks on Italian culture and careers in Hong Kong-based Italian companies, performances of Italian music and 'Witch on Stilts', film screenings, wine tasting, and La Befana closing party. The Italian Consul, Mr. Marco Cerbo officiated at the opening of the festival and delivered a speech about the presence of Italy in Hong Kong.



其他消息 Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

Details of the following news items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 當代中國研究權威主講中日關係
World Authority in Contemporary China Studies
Ezra Vogel Lectured on Sino-Japanese Relations
- 香港電腦奧林匹克競賽2007
- 優先錄取資訊日
- 聯合書院萌芽學者學術交流計劃
HK-Mainland-US Budding Scholars Exchange
Programme of United College
- 逸夫書院院慶
Sir C.K. Chow Speaks at 21st Founder's Day
Celebration Ceremony of Shaw College
- Lecture by Wei Lun Visiting Professor, W.K.
Alfred Yung
- 「華文戲劇百周年」戲劇研討會



Information in this section can only
be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。



請上網查閱下列新書資料：

Details of the following new books can be found on the web:

香港教育研究所
Hong Kong Institute of Educational Research

www.fed.cuhk.edu.hk/~hkier/

學校教育改革系列之三十九

《從課程設計角度剖析中學中文科教師對新修訂中學中國語文課程的意見》

吳茂源、黃顯華

國際統一書號 978-962-8908-01-1，平裝本，六十八頁。

學校教育改革系列之四十

《在改革的路上不斷跨越挑戰：新修訂中學中國語文課程實施個案研究》

黃顯華、李玉蓉

國際統一書號 978-962-8908-06-6，平裝本，六十頁。

學校教育改革系列之四十一

《在協作文化中釋放學生潛能：新修訂中學中國語文課程實施個案研究》

黃顯華、李玉蓉

國際統一書號 978-962-8908-07-3，平裝本，五十八頁。

Research Centre for Translation

www.renditions.org

Renditions No. 66 (Autumn 2006)

Special Section: Hong Kong Essays

128 pages, HK\$99.9

(The book is sold at a 30 per cent discount to staff members at the University bookshop, John Fulton Centre.)

Teacher's New Book

ihome.cuhk.edu.hk/~b610769/index.htm#books

Financial and Actuarial Mathematics

Wai-Sum Chan (Department of Finance, CUHK) and Yiu-Kuen Tse (Singapore Management University)

McGraw-Hill, 2007, ISBN987-007-125856-2, 335 + xvi pages

中大校友亞運創佳績 CUHK Celebrates Doha Victory of Three Alumni

第十五屆多哈亞運會已於去年十二月完滿結束，香港代表隊獲得歷屆最佳的成績。當中，中大教育學院體育運動科學系三位優秀畢業生亦為香港作出了傑出的貢獻。

香港首席壁球手趙詠賢於壁球女子單打項目中勇奪銀牌；首次為香港於亞運披甲的李致和憑男子三項鐵人賽摘下他的首面亞運銀牌；還有鮑明慧亦於女子團體佩劍項目中奪得季軍。教育學院於上月十二日舉行祝捷會，對三位校友獲取卓越的運動成績作出熱烈的祝賀。李致和及鮑明慧並獲頒獎學金，供他們在中大修讀碩士課程。



(左起) 教育學院院長李子建教授、鮑明慧、李致和、趙詠賢和署理校長楊綱凱教授

(From left) Prof. John Lee, Akina Pau Ming-wai, Daniel Lee Chi-wo, Rebecca Chiu Wing-yin, and Prof. Kenneth Young

The Department of Sports Science and Physical Education, Faculty of Education at The Chinese University celebrated the victory of three alumni who achieved brilliant results at the 2006 Asian Games on 12 January. Squash player Miss Rebecca Chiu Wing-yin, triathlon athlete Mr. Daniel Lee Chi-wo, and fencer Miss Akina Pau Ming-wai were joined by teachers and students of their alma mater at the party. The University also presented Daniel Lee Chi-wo and Akina Pau Ming-wai with scholarships to further their studies at the University. Guests in attendance included Prof. Kenneth Young, Acting Vice-Chancellor, and Prof. John Lee, Dean, Faculty of Education.

Rebecca Chiu Wing-yin won silver in the women's squash singles, Daniel Lee Chi-wo bagged silver at the Men's Triathlon and Akina Pau Ming-wai won a bronze medal in the women's saber team competition.

Engineering Ph.D. Student Wins Award at Microsoft Competition

Miss Ida Hui (right), a Ph.D. student of the Department of Systems Engineering and Engineering Management, was awarded the first runner-up of the Best Presentation and Poster Award of the First Microsoft Joint Laboratory Symposium 2006. The symposium aims to bring together faculty and students from eight universities across China that have established joint laboratories with MSRA (Microsoft Research Asia). Participants of the event included the Managing Director and senior management of MSRA, as well as the Science and Technology Directors of the Ministry of Education of China. Other participants included faculty and students from each of the eight universities, including CUHK (host institution), HKUST, the Harbin Institute of Technology, Peking University, Shanghai Jiaotong University, Tsinghua University, University of Science and Technology of China, and Zhejiang University. Two Ph.D. students were selected from each university for the presentation and poster competition. The selection committee comprised senior management of MSRA and all participating joint laboratory directors. The judging criteria included creativity in research, excellence in oral presentation of a large poster. ■



發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/292/discoveries.htm

- 利用衛星遙感監測渤海遼東灣海冰情況
- 「香港學童輟學情況及其介入」調查研究
- Three Research Projects Received Grants

宣布事項 Announcements

中七學生及本科生暑期課程 Summer Programmes for Secondary Seven and Undergraduate Students

新成立的暑期課程辦公室由二零零七年開辦「預科生暑期課程」及「國際暑期課程」供本地中七學生及本科生修讀。

「預科生暑期課程」旨在為應屆中七學生提供機會，讓他們提早體驗大學生活及中大多采多姿的高等教育。透過課程，學生除可加深認識他們感興趣的大學課程外，若日後獲中大取錄為本科生，他們更可申請豁免修讀於暑期課程成功修畢的相同科目。該課程為期四週，於五月二十八日至六月二十二日舉行，共開辦十科三學分的熱門初階科目。

此外，大學亦繼續舉辦「國際暑期課程」，讓來自世界各地的大學生集合在香港這個著名的國際城市及在中大多元文化的環境中一起學習，藉此推動學術及文化交流。另，中大學生可報讀兩個科目，利用暑假為雙主修或副修作準備，修讀大學通識，加快完成課程或減輕平常學期的課業負擔。

「國際暑期課程」將開辦多個關於中國文化的熱門科目，範疇包括工商管理、社會科學和中國語言（普通話和廣東話），部分為大學的通識教育科目。「預科生暑期課程」及「國際暑期課程」於二零零七年二月一日起接受網上報名，詳情請瀏覽 www.cuhk.edu.hk/osp。

The Office of Summer Programmes has been established to offer credit-bearing undergraduate courses to secondary school students and undergraduates through a Summer Institute and an International Summer School, commencing 2007.

The Summer Institute is a four-week intensive programme providing current S7 students with an early experience of university life. This acquaints them with CUHK

and its programmes and allows them to gain CUHK credits. If the students are later admitted to undergraduate studies in CUHK, the credits they gained can be used to fulfil their graduation requirements. In 2007, 10 introductory courses of three units each, will be offered from 28 May to 22 June.

A variety of activities will also be organized for students, such as academic counselling, talks on exchange study, visits to laboratories, guest lectures and activities organized by student bodies.

The International Summer School aims to create an international learning environment and opportunities for cultural exchange at CUHK. It is open to CUHK students, international students and Hong Kong residents studying at a local/overseas university. Students will learn and live alongside academic achievers from other cultures. Since half of the students will be international students, local students can take this opportunity to experience the true meaning of cultural exchange without going abroad. They can also gain additional credits for double majors or minors and take university general education courses to graduate sooner or ease their regular term course load.

The International Summer School is an international experience in more ways than one. Not only will it attract students from diverse cultures, but it will also recruit faculty from overseas. The professors will be excellent teachers and renowned researchers from CUHK, Harvard, University of Texas at Dallas, University of South Carolina, Pennsylvania State University, University of Illinois, Carnegie Mellon, and New York University.

In 2007, besides Putonghua and Cantonese courses, 18 much sought-after business and humanities courses, including university general education courses, will be offered. Classes are scheduled between 3 July and 31 July.

The Office of Summer Programmes will accept online applications for the 2007 programmes from 1 February 2007. Details are available at www.cuhk.edu.hk/osp.

新任講座教授

Professorial Appointment

大學委任曹之憲教授為藥理學講座教授，任期由二零零七年一月十五日起生效。

曹教授於香港大學藥理學系取得哲學博士學位，並擔任內地及台灣多間著名大學、醫院和研究中心的客座教授及顧問。在加入中大前，他是香港大學藥理學系講座教授。

Prof. Cho Chi-hin has been appointed professor of pharmacology from 15 January 2007.

Prof. Cho received his Ph.D. from the Department of Pharmacology of The University of Hong Kong. Prior to joining CUHK, he was chair professor in the Department of Pharmacology, The University of Hong Kong.

He has been visiting professor to Capital University of Medical Sciences of Friendship Hospital, China, Veterans General Hospital of the Taiwan Department of Internal Medicine, Shanghai Medical University, and Zhejiang University, as well as consultant of the Beijing Digestive Diseases Centre.



公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零六年十二月 December 2006

基金 Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	2.15%	3.00%	3.96%
平衡 Balanced	3.05%	1.79%	3.51%
穩定 Stable	0.07%	-0.25%	2.56%
香港股票 HK Equity	9.46%	6.01%	5.03%
香港指數 HK Index-linked	5.32%	5.41%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.34%	0.21%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.40%	0.16%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	0.52%	0.36%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	0.01%	-0.08%	—

二零零六年第四季 Fourth Quarter of 2006

基金 Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	9.73%	9.96%	11.15%
平衡 Balanced	11.00%	7.88%	8.96%
穩定 Stable	5.09%	4.36%	4.56%
香港股票 HK Equity	21.30%	14.74%	15.99%
香港指數 HK Index-linked	14.06%	14.41%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	1.02%	0.65%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	1.09%	0.35%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	7.17%	6.65%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	4.72%	4.41%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

公積金計劃 1995 — 轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change

公積金計劃成員如欲於二零零七年三月一日起轉變其投資組合，可從財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform 下載表格，或向財務處薪津及公積金組索取。填妥之表格須於二零零七年二月十六日（星期五）或之前送達或傳真（二六零三七八九零）至薪津及公積金組。

查詢請致電薪津及公積金組（二六零九七二二六/七二五一）。

Please be informed that the form for investment option change effective 1 March 2007 can be downloaded from the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform and obtained from the Payroll and Superannuation Unit of Bursary. The completed form should be sent by mail or faxed to 2603 7890 for receipt by the unit on or before 16 February 2007 (Friday).

For enquiry, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236 or 2609 7251.

大學圖書館系統農曆新年假期開放時間

University Library System Opening Hours During the Chinese New Year Holidays

日期 Date	大學、崇基、新亞、聯合及利國偉法律圖書館 UL, CC, NA, UC, Lee Quo Wei Law Library	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
16.2.2007	9.00 a.m.–7.00 p.m.	9.00 a.m.–5.00 p.m.	8.30 a.m.–7.00 p.m.
17–20.2.2007	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
21–22.2.2007	9.00 a.m.–7.00 p.m.	9.00 a.m.–5.00 p.m.	8.30 a.m.–9.00 p.m.

註：法律資源中心將於二月十七至二十日閉館。

Note: The Legal Resources Centre will be closed from 17 to 20 February.

聯合書院先賢書畫展

Exhibition of Paintings and Calligraphy by Distinguished Scholars of United College

「明德新民：聯合書院先賢書畫展」將分別於二零零七年三月五日至四月十三日及四月十七日至五月三十日，假大學圖書館展覽廳及胡忠多媒體圖書館舉行。

聯合書院名師輩出，在國學及藝術方面成就超卓。是次展覽包括多位聯合書院先賢之書畫墨寶，如陳湛銓、陳荊鴻、馮康侯、高明、蔣法賢、李撫虹、李棧、李研山、梁簡能、呂燦銘、羅時憲、錢穆、司徒奇、蘇文擢、王淑陶、伍憲子、熊潤桐、姚克和鄭棟材等，實在不容錯過。

詳情請瀏覽 www.cuhk.edu.hk/uc/uc50。查詢請致電二六零九七三四五或電郵至 carolyuen@cuhk.edu.hk 與阮劍琴小姐聯絡。

The exhibition titled 'Enlightening Virtues, Renewing Man: An Exhibition of Paintings and Calligraphy by Distinguished Scholars of United College' will be held from 5 March to 13 April and 17 April to 31 May 2007 at the University Library Exhibition Gallery and Wu Chung Multimedia Library respectively.

This exhibition presents Chinese paintings, calligraphy and publications by distinguished scholars of United College over the past half-century. The scholars include Chan Cham-chuen, Chen Jinghong, Fung Hong-hou, Gao Ming, Jiang Faxian, Li Fuhong, Li Yan, Li Yanshan, Liang Jianneng, Lu Canming, Luo Shixian, Ch'ien Mu, Situ Qi, Su Wenzhuo, Wang Shutao, Wu Xianzi, Xiong Runtong, Yao Ke and Zheng Dongcai.

Please visit www.cuhk.edu.hk/uc/uc50 or contact Ms. Carol Yuen at 2609 7345 or carolyuen@cuhk.edu.hk for further details.

訃告

Obituary

本校電子工程學系教授黃世平於二零零七年一月十五日辭世。大學謹此致哀。黃教授於一九八五年加入中文大學為講師，九九年晉升教授，二零零三年起出任電子工程學系主任。

The University records with deep sadness the passing away of Prof. Wong Sai Peng of the Department of Electronic Engineering on 15 January, 2007. Prof. Wong joined the University as a lecturer in 1985 and became a professor since 1999. He was the chairman of the Department since 2003.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵 pub2@uab.cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：吳嬋珍 林鳳媚 陳思祥 陳偉珠 製作：梅潔媚

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Sharon Lam, Wendy Ng

Production: May Mui

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.